

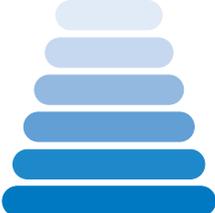
Wikipedia *et al.* para la traducción profesional

Narrativas y percepciones
sobre las herramientas de traducción
y los recursos genéricos



Elisa Alonso

EDITORIAL COMARES



Interlingua

WIKIPEDIA *ET AL.* PARA LA TRADUCCIÓN PROFESIONAL

Elisa Alonso

Wikipedia *et al.* para la traducción profesional

Narrativas y percepciones
sobre las herramientas de traducción
y los recursos genéricos

Granada, 2024

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA
394

Directores de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ
PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPINAR Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	JAVIER MARTÍN PÁRRAGA Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universitat Politècnica de València	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Universidad de Málaga	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Colección fundada por: Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

Imagen de cubierta: © «La Ventana», José Antonio Martel

© Elisa Alonso

Editorial Comares, 2024

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<http://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-775-8 • Depósito legal: Gr. 1579/2023

Impresión y encuadernación: COMARES

La dimensión tecnológica es inseparable de lo humano. No existen seres humanos sin tecnologías, porque en gran medida lo que denominamos «humano» es, también, consecuencia de ellas. «Pensamos porque tenemos mano» decía un adagio griego que Platón pone en boca de Sócrates. Y, en efecto, el pensamiento es en gran medida consecuencia de nuestra compleja interacción con el mundo.

Vázquez Medel (2003a: 24)

Con agradecimiento, a las maestras y los maestros.

Sumario

PRÓLOGO	XIII
PRÓLOGO DE LA AUTORA	XV
1. WIKIPEDIA, ¿UNA AYUDA PARA EL TRADUCTOR PROFESIONAL?	1
I. Fundamentos y antecedentes de Wikipedia y la traducción	2
II. Una indagación teórica y basada en narrativas y percepciones	5
2. WIKIPEDIA DESDE UNA VISIÓN CULTURAL	9
I. Fundamentos del análisis de Wikipedia	9
II. El ABC de Wikipedia	10
1. Wikipedia como enciclopedia en línea	11
2. Wikipedia y software libre	12
3. Wikipedia: wikis and crowdsourcing	14
III. Wikipedia como sistema cultural	16
4. Wikipedia desde el imaginario social de Vázquez Medel	18
5. Wikipedia y la Teoría de los Polisistemas de Even-Zohar	21
IV. Wikipedia, más que una enciclopedia, un polisistema cultural	24
3. UNA VISIÓN SOBRE EL ENTORNO DE LA TRADUCCIÓN PROFESIONAL	27
I. Abordaje de un estudio cualitativo	28
II. Narrativas para el estudio del entorno profesional de la traducción	29
III. La traducción profesional según los propios profesionales	31
1. Perfil de los profesionales entrevistados	31
2. Cómo se aborda el encargo de traducción	32
3. Herramientas o agentes humanos en el encargo de traducción	34
A. <i>Internet, buscadores y Google</i>	36
B. <i>Wikipedia</i>	38
C. <i>Otras herramientas y recursos</i>	42
D. <i>Agentes humanos en el proceso de traducción</i>	44
IV. Interacciones sociales y tecnológicas en la traducción profesional	45

WIKIPEDIA *ET AL.* PARA LA TRADUCCIÓN PROFESIONAL

4.	PROFESIONALES DE LA TRADUCCIÓN, SU VOZ EN PRIMERA PERSONA	47
	I. Transcripción y codificación del grupo de discusión 1.	47
	II. Transcripción y codificación del grupo de discusión 2.	71
5.	UN DEBATE SOBRE WIKIPEDIA, DE LA LITERATURA A LA PALABRA	107
	I. Consideraciones en torno a la traducción y la tecnología	108
	II. Consideraciones en torno a Wikipedia	109
	III. El traductor en la sociedad informacional	110
	IV. Necesidades y herramientas del traductor	112
	V. Uso y percepción de Wikipedia.	115
	VI. A modo de cierre	119
	REFERENCIAS	121

Prólogo

El 21 de noviembre de 2014, en la Universidad de Sevilla, formé parte, como vocal, del tribunal que juzgó la tesis doctoral de Elisa Alonso, que llevaba por título *Traducción y tecnología. Análisis del uso y percepción de Wikipedia por parte de los profesionales de la traducción*. Recuerdo leer entonces con enorme interés su trabajo. Se trataba de un tema espinoso, puesto que la mayoría de docentes de grados y posgrados de Traducción renegaban del uso de Wikipedia en las prácticas traductoras en sus aulas. Era necesario, pues, plantear un posicionamiento serio y con base empírica, para poder argumentar lo contrario. En esa investigación doctoral, la autora entrevistó a traductores mediante grupos de discusión para conocer de primera mano en qué medida este recurso era usado por parte de la profesión. Uno de los objetivos de la universidad es estar en constante contacto con la profesión, por lo que no contar con esta para tomar decisiones de formación de traductores es renegar de la razón misma de nuestro trabajo.

En los últimos diez años, probablemente todas las promociones que han pasado por mis clases de traducción general o especializada, tanto en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla como en la Universidad de Málaga, me han oído citar a la autora. Su tesis y los estudios posteriores que ha realizado en torno al uso de Wikipedia por parte de la comunidad traductora siempre surgen en las conversaciones con mis estudiantes cuando dudan sobre el uso de la enciclopedia colaborativa como recurso durante el proceso traductor. Yo misma he formado parte de dos de los proyectos de innovación docente que Elisa Alonso ha liderado en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, destinados a involucrar al alumnado en el uso de este recurso como parte de su trabajo. Estos dos proyectos, «Formación de traductores y desarrollo de contenido multilingüe sobre 'Mujeres y Ciencia'» (curso 2015/2016) y «Acción participativa en el aula de traducción: Wikipedia multilingüe para mujeres destacadas» (curso 2016/2017) son, sin duda, algunas de las mejores muestras de transferencia de su investigación a la formación que ha realizado la autora. Y todo ello, a pesar de

que, como ella misma menciona en el capítulo I de esta monografía, «para muchos, [Wikipedia] todavía resulta un recurso controvertido». Está en nuestra mano, como docentes, *enseñar* a usar Wikipedia, tal como enseñamos a utilizar cualquier otro tipo de recurso de documentación. Esto es: no es lo que se usa, sino cómo se usa.

Elisa Alonso fue la primera investigadora que estudió Wikipedia desde la perspectiva de la disciplina de los estudios de traducción y esas primeras investigaciones han tenido importantes ramificaciones en su trayectoria académica, tanto en forma de otras publicaciones como en su actividad docente. Hoy, diez años después de la defensa de su tesis doctoral, tengo el honor de prologar esta obra.

Wikipedia et al. para la traducción profesional. Narrativas y percepciones sobre las herramientas de traducción y los recursos genéricos se enfoca desde una perspectiva interdisciplinar (conociendo a la autora, no podría ser de otra forma) y rescata teoría, tanto de la disciplina de estudios de traducción, como de la comunicación, tecnologías de la información y la comunicación, documentación, sociología o inteligencia artificial, entre otras. El eje principal lo conforma la palabra contada, y la metodología que se emplea es la de la investigación cualitativa basada en narrativas. Para ello, la autora parte de la hipótesis de que Wikipedia puede ser considerada un sistema cultural, en tanto que es una enciclopedia creada por la misma comunidad que la consulta y, en base a ello, la explica desde diversas perspectivas teóricas, partiendo del imaginario social de Vázquez Medel hasta la Teoría de los Polisistemas de Even Zohar. La fundamentación teórica en la que se sustenta el análisis cualitativo de las narrativas surge, a su vez, de los postulados de la transhumanización de la traducción, y para ello se basa en investigación previa realizada junto con Elisa Calvo. Como se puede observar: de nuevo, interdisciplinariedad. Resulta especialmente interesante observar el resultado del estudio de las narrativas desde la perspectiva de la transhumanización, algo, por otra parte, perfectamente lógico, si tenemos en cuenta que la traducción es una acción colaborativa y social.

No es mi deseo privar al lector de descubrir, mediante la lectura de esta obra, los resultados del estudio o el análisis pormenorizado que la autora aplica a las conversaciones de los grupos de discusión. Aconsejo adentrarse en el marco teórico, descubrir las categorías de codificación de datos y leer con detenimiento las consideraciones del capítulo V.

Esta obra es una monografía realizada desde un riguroso enfoque científico, que amplía la información que de este tema se tenía hasta ahora, y en la que también se vislumbra, a través de sus páginas, el entusiasmo de la autora por el estudio que ha llevado a cabo basándose en la palabra contada y en las narrativas, las cuales, como ella misma afirma, «atesoran la verdad de la vida».

Nieves Jiménez Carra
Universidad de Málaga

Prólogo de la autora

Los primeros veinte años del siglo xxi han sido, en términos tecnológicos, la era de Google y de Wikipedia. Ahora hemos comenzado una nueva etapa en la que cada día nos asombraremos por la visión esplendorosa de la Inteligencia Artificial (que, no obstante, también traerá sus propias miserias). Es el momento, por tanto, de cerrar un ciclo y de construir una memoria colectiva que dé cuenta de todo lo acontecido. A este propósito pretende contribuir esta obra.

He dedicado la primera década de este siglo a ejercer como traductora profesional y la segunda a los Estudios de Traducción. He vivido, he disfrutado y he aprendido algunas cosas. La búsqueda de la verdad es uno de los principales retos de nuestra civilización; todavía lo es más desde el advenimiento de la sociedad informacional y desde la popularización de la Inteligencia Artificial. Pero la verdad es líquida y compleja, y lo cierto es que solo se puede construir de manera intersubjetiva.

Conseguir una traducción verdadera (fiel al texto, fiel al autor, y, por encima de todo, fiel al propósito) es uno de los mantras de la labor de mediación. Pero, ¿dónde está la verdad? ¿dónde hallar la palabra precisa, la palabra perfecta? La labor de la traducción consiste en una toma constante de decisiones que deben estar debidamente informadas. Para lograrlo, las intrépidas traductoras en activo durante estas primeras décadas del siglo han recurrido a todo tipo de recursos, tanto especializados de la traducción como genéricos, tanto humanos como tecnológicos. Es el objetivo principal de esta obra dar cuenta de estas interacciones y prestar atención, sobre todo, al uso y a la percepción que se tiene de Wikipedia en el entorno de la traducción profesional.

Del variado repertorio de posibilidades metodológicas que están en la actualidad al servicio de la investigación es, sin duda, la palabra contada mi favorito. Encuentro que es en la palabra contada, en un entorno de vida compartida, de animada charla, donde la investigación en Humanidades y en Ciencias Sociales puede dar respuesta a las preguntas fundamentales de sendas disciplinas. Las narrativas atesoran, en mi

opinión, la verdad de la vida. Este es el motivo por el que las entrevistas que realicé en el transcurso de mi investigación doctoral son el eje que vertebra esta obra.

Encontrará el lector en primer lugar una descripción del punto de partida de nuestro estudio y una revisión de lo que importantes autores han dicho antes sobre la traducción y la tecnología. Seguidamente, observaremos la urdimbre y la trama de Wikipedia y, desde esa visión microscópica, vamos a proponer una definición sistémica y cultural del fenómeno social que es Wikipedia en realidad. A continuación, daremos la palabra a las generosas trujamanas que quisieron contarnos cómo son los entresijos de la profesión más bonita del mundo. Entraremos en detalle y explicaremos el qué y el cómo de esta investigación cualitativa basada en narrativas. Por último, realizaremos un ejercicio hermenéutico y de mediación, y trataremos de tender puentes entre lo que han dicho otros investigadores, la voz de estas traductoras y la mía propia. Falta pues tan solo quien dé sentido a todo lo anterior, el lector, a quien corresponde encajar la última pieza de este puzle sobre la verdadera historia de Wikipedia en la traducción.

colección:
INTERLINGUA

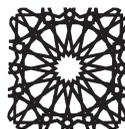
394

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

En este volumen se presenta un estudio sobre cómo se integran en el entorno profesional de la traducción distintas herramientas y recursos, entre los cuales se presta especial atención a Wikipedia.

La introducción en los flujos de la traducción experta de Wikipedia y de otros productos tecnológicos (el buscador de contenido e imágenes de Google, las herramientas de traducción automática y asistida, los diccionarios electrónicos, los gestores de corpus, etc.) ha suscitado interesantes dinámicas de resistencia y acomodación, así como cuestionamientos éticos y profesionales en los últimos veinte años. En esta obra se da cuenta de todo ello con un enfoque hermenéutico. Con este fin, se realiza una revisión teórica crítica e interdisciplinar sobre Wikipedia, así como un estudio empírico de narrativas para conocer la percepción de los profesionales de la traducción.

Consideramos que se identifican y se debaten en este volumen cuestiones que pueden ser de aplicación para el estudio de cualquier tecnología disruptiva que ejerza un impacto en la traducción, como es el caso de los actuales sistemas conversacionales basados en Inteligencia Artificial generativa. Como dice McLuhan, cuando un nuevo medio se introduce en un sistema, se produce el mismo efecto que cuando se agrega una nueva nota musical a una melodía; la obra resultante será distinta de la anterior. Wikipedia *et al.* cambiaron el panorama de la traducción durante las dos primeras décadas del siglo XXI. Consideramos que conocer todo lo acontecido puede aportar claves relevantes para comprender y anticipar lo que está por venir.



COMARES
editorial

